

THE UMBRELLA ACADEMY™

ESPAÑOL

CREADO POR

Gerard Way & Gabriel Bá
and
Jeremy Slater & Steve Blackman

EPISODIO 1.05

"Number Five"

Five deja que Luther descubra su secreto, Klaus regresa de un viaje desgarrador en el tiempo y Vanya comienza a sentirse diferente sin sus medicamentos.

ESCRITO POR:

Bob DeLaurentis

DIRIGIDO POR:

Ellen Kuras

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

15.02.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Ellen Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Cameron Britton	...	Hazel
John Magaro	...	Leonard Peabody
Adam Godley	...	Pogo (voice)
Colm Feore	...	Sir Reginald Hargreeves
Peter Outerbridge	...	The Conductor
Sheila McCarthy	...	Agnes
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Sean Sullivan	...	Old Man Five
Jim Watson	...	35 Year Old Man
Alison Smiley	...	Claudia
Cody Ray Thompson	...	Dave
Renato Rizzuti	...	Man on Bus
Dan Willmott	...	Mel

1

00:00:06,047 --> 00:00:09,759
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:01:44,354 --> 00:01:47,649
¿Recuerdas la pequeña mansión
fuera de los límites de la ciudad?

3

00:01:49,567 --> 00:01:50,401
Sí.

4

00:01:52,946 --> 00:01:55,865
Bueno, resulta que la bodega
estaba intacta.

5

00:01:58,326 --> 00:02:00,870
Tomé unas cuantas cajas
de tu vino de Burdeos favorito.

6

00:02:11,172 --> 00:02:13,675
Eso es una exageración,
no bebo mucho.

7

00:02:14,384 --> 00:02:15,969
Trabajo duro todo el día.

8

00:02:18,805 --> 00:02:20,223
¿Por qué dirías eso?

9

00:02:48,001 --> 00:02:49,627
¿Cuándo se supone que ocurrirá?

10

00:02:50,753 --> 00:02:52,338
Este... apocalipsis.

11

00:02:52,422 --> 00:02:54,465
No puedo decirte una hora exacta, pero...

12

00:02:55,925 --> 00:02:57,927
...por lo que sé,
nos quedan cuatro días.

13

00:02:58,386 --> 00:03:00,013
¿Por qué no dijiste algo antes?

14

00:03:00,430 --> 00:03:01,598
No hubiese importado.

15

00:03:01,681 --> 00:03:02,640
Claro que sí.

16

00:03:02,932 --> 00:03:05,143
Podíamos ayudarte a detenerlo juntos.

17

00:03:05,226 --> 00:03:06,853
Para que conste, ya lo intentaron.

18

00:03:08,021 --> 00:03:08,897
¿A qué te refieres?

19

00:03:12,233 --> 00:03:13,693
Los encontré a todos ustedes.

20

00:03:15,195 --> 00:03:16,029
Sus cuerpos.

21

00:03:17,363 --> 00:03:18,198
¿Morimos?

22

00:03:25,246 --> 00:03:26,080
Horriblemente.

23

00:03:30,960 --> 00:03:31,920
Estaban juntos,

24

00:03:32,670 --> 00:03:36,257
intentando detener
al que acaba con el mundo.

25

00:03:37,467 --> 00:03:38,676
¿Cómo sabes eso?

26

00:03:40,637 --> 00:03:43,264

Tenías esto aferrado a tu mano
cuando te encontré.

27

00:03:46,142 --> 00:03:49,062
Debiste haberlo arrancado de su cabeza
antes de morir.

28

00:03:49,896 --> 00:03:50,939
¿La cabeza de quién?

29

00:03:51,105 --> 00:03:52,523
Como dije, no sé.

30

00:03:53,399 --> 00:03:54,984
Tiene un número de serie atrás.

31

00:03:55,526 --> 00:03:57,904
- Crees que podrías...
- No, es inútil.

32

00:03:59,447 --> 00:04:01,115
Es tan solo otro trozo de vidrio.

33

00:04:06,996 --> 00:04:08,164
Pedazo de mierda.

34

00:04:09,165 --> 00:04:11,042
¿Tienes idea de lo que hiciste?

35

00:04:11,501 --> 00:04:13,044
No, déjame...

36

00:04:13,127 --> 00:04:14,879
¡Quítame de encima tus manos de simio!

37

00:04:14,963 --> 00:04:17,340
Puedo hacer esto
todo el tiempo que lleve calmarte.

38

00:04:20,093 --> 00:04:20,927
Bueno.

39

00:04:22,637 --> 00:04:23,513
Ahora,

40

00:04:24,806 --> 00:04:26,224
¿nos dices
de qué hablabas?

41

00:04:26,307 --> 00:04:28,184
Cinco ha estado ocupado
desde que volvió.

42

00:04:28,685 --> 00:04:31,312
Estuvo en medio del tiroteo en Griddy's,
y luego

43

00:04:31,437 --> 00:04:36,484
en Hermanos Gimble luego de que
atacaran la academia, buscándolo.

44

00:04:36,609 --> 00:04:38,486
Nada de lo cual es de tu incumbencia.

45

00:04:38,569 --> 00:04:39,529
Lo es ahora.

46

00:04:40,905 --> 00:04:42,282
Acaban de matar a mi amiga.

47

00:04:47,412 --> 00:04:48,371
¿Quiénes son, Cinco?

48

00:04:51,624 --> 00:04:53,334
Trabajan para mi antigua jefa.

49

00:04:54,836 --> 00:04:56,504
Una mujer llamada La Encargada.

50

00:04:57,046 --> 00:04:57,922
Ella los envió

51

00:04:58,673 --> 00:04:59,549

para detenerme.

52

00:05:00,216 --> 00:05:03,011
Y tan pronto la amiga de Diego
se puso en su camino,

53

00:05:04,053 --> 00:05:04,929
pues, presa fácil.

54

00:05:05,013 --> 00:05:06,472
Y ahora son mi presa fácil.

55

00:05:07,390 --> 00:05:08,850
Me encargaré de que paguen.

56

00:05:09,726 --> 00:05:10,977
Sería un error, Diego.

57

00:05:11,060 --> 00:05:12,979
Han matado a gente más peligrosa que tú.

58

00:05:13,062 --> 00:05:14,564
Ya veremos.

59

00:05:45,053 --> 00:05:48,931
GRIDDY'S

60

00:05:55,938 --> 00:05:56,856
¿Antigua jefa?

61

00:05:57,648 --> 00:05:58,858
¿De qué se trata, Cinco?

62

00:05:58,941 --> 00:06:02,403
Y no vengas con que
"no es de mi incumbencia", ¿está bien?

63

00:06:04,614 --> 00:06:05,907
Es una larga historia.

64

00:06:14,332 --> 00:06:15,500

¿Quién demonios eres?

65

00:06:16,125 --> 00:06:17,335
Estoy aquí para ayudar.

66

00:06:18,419 --> 00:06:21,047
Dime por qué no debería poner una bala
en tu cabeza ahora.

67

00:06:21,547 --> 00:06:22,382
Porque...

68

00:06:24,801 --> 00:06:25,676
...si lo hicieras,

69

00:06:29,097 --> 00:06:31,641
no escucharías la oferta
que estoy a punto de hacer.

70

00:06:32,892 --> 00:06:35,144
Lo que sería trágico dadas tus...

71

00:06:35,978 --> 00:06:37,939
...circunstancias actuales.

72

00:06:40,400 --> 00:06:43,277
Trabajo para una organización llamada
La Comisión.

73

00:06:44,570 --> 00:06:47,573
Nos encargamos de la preservación
del continuo temporal

74

00:06:47,657 --> 00:06:50,201
a través de la manipulación y eliminación.

75

00:06:50,576 --> 00:06:51,536
No entiendo.

76

00:06:52,245 --> 00:06:53,704
A veces las personas

77

00:06:53,996 --> 00:06:56,624
toman decisiones que alteran el tiempo.

78

00:06:56,958 --> 00:06:58,418
Libre albedrío... Mejor no sigo.

79

00:06:58,626 --> 00:07:01,754
Cuando eso ocurre, despachamos
a uno de nuestros agentes para...

80

00:07:01,838 --> 00:07:03,005
...eliminar la amenaza.

81

00:07:03,089 --> 00:07:04,173
No, no, no, no.

82

00:07:05,842 --> 00:07:07,093
Me malinterpretas.

83

00:07:07,718 --> 00:07:08,761
No eres un objetivo.

84

00:07:09,846 --> 00:07:10,805
Eres un recluta.

85

00:07:11,806 --> 00:07:14,392
He venido a ofrecerte trabajo,
Número Cinco.

86

00:07:14,684 --> 00:07:17,103
Te hemos estado observando
por mucho tiempo.

87

00:07:18,563 --> 00:07:20,356
Y pensamos que tienes mucho potencial.

88

00:07:20,898 --> 00:07:24,944
Tus habilidades de supervivencia
te hacen una celebridad para la sede.

89

00:07:25,194 --> 00:07:27,280

Eso y tu habilidad de saltar
por el tiempo.

90

00:07:30,825 --> 00:07:32,118
¿Dices que yo...

91

00:07:34,495 --> 00:07:35,913
...podría salir de aquí?

92

00:07:38,499 --> 00:07:39,333
¿Volver?

93

00:07:40,084 --> 00:07:42,044
A cambio de cinco años de servicio.

94

00:07:42,628 --> 00:07:44,255
Una vez que tu contrato se acabe,

95

00:07:44,422 --> 00:07:47,383
puedes retirarte al lugar y al tiempo
que decidas

96

00:07:47,467 --> 00:07:49,093
con un plan de pensión.

97

00:07:49,302 --> 00:07:50,761
Si puedes alterar el tiempo,

98

00:07:50,845 --> 00:07:52,889
¿por qué no hacer
que esto nunca ocurra?

99

00:07:53,222 --> 00:07:55,683
Temo que eso es imposible. Verás,

100

00:07:57,101 --> 00:07:58,060
todo esto,

101

00:07:59,145 --> 00:08:00,438
se suponía que iba a pasar.

102

00:08:02,815 --> 00:08:04,901
Eso es una locura, ¿el fin de todo?

103
00:08:05,318 --> 00:08:06,360
No todo.

104
00:08:07,528 --> 00:08:08,571
Solo el fin de...

105
00:08:09,280 --> 00:08:10,114
...algo.

106
00:08:12,200 --> 00:08:13,034
Entonces,

107
00:08:15,620 --> 00:08:16,704
¿tenemos un acuerdo?

108
00:08:28,966 --> 00:08:33,137
Me convirtieron en el instrumento perfecto
de rehabilitación del tiempo continuo.

109
00:08:34,514 --> 00:08:36,974
O correcciones, como les llaman.

110
00:08:38,142 --> 00:08:40,520
Yo no era el único, había otros como yo.

111
00:08:42,355 --> 00:08:43,439
Seres fuera de tiempo,

112
00:08:43,856 --> 00:08:44,732
fracturados,

113
00:08:44,899 --> 00:08:47,235
extraídos de las vidas que conocían.

114
00:08:48,945 --> 00:08:50,571
No sé cómo llegaron ahí.

115
00:08:51,405 --> 00:08:53,658

Pero sí sé que nadie
era tan bueno como yo.

116

00:08:54,617 --> 00:08:58,162
...la emisora del área de Dallas,
Ft. Worth, trae una descripción especial

117

00:08:58,246 --> 00:09:01,082
de la llegada
del presidente John F. Kennedy.

118

00:09:01,374 --> 00:09:05,044
Y la multitud grita
por el presidente de los Estados Unidos.

119

00:09:05,336 --> 00:09:08,714
Miles de personas corren con locura
para poder ver al presidente

120

00:09:08,881 --> 00:09:11,342
mientras él y su primera dama
parten de Love Field.

121

00:09:11,509 --> 00:09:13,010
El auto presidencial se va.

122

00:09:13,803 --> 00:09:15,263
El presidente y la primera dama

123

00:09:15,596 --> 00:09:18,015
van hacia el centro de Dallas, donde...

124

00:09:18,140 --> 00:09:20,977
...miles podrían ya estar en las calles...

125

00:09:21,102 --> 00:09:23,646
Ellos no se dieron cuenta,
pero yo pasaba el tiempo

126

00:09:24,146 --> 00:09:26,148
tratando de descifrar
la ecuación correcta.

127
00:09:26,315 --> 00:09:27,525
para regresar.

128
00:09:28,651 --> 00:09:31,779
Si lograba regresar,
sabía que podía detener el apocalipsis.

129
00:09:32,905 --> 00:09:33,906
Salvar al mundo.

130
00:09:36,033 --> 00:09:37,159
La policía de Dallas

131
00:09:37,910 --> 00:09:39,620
está presente...

132
00:09:40,496 --> 00:09:43,541
...haciendo un excelente trabajo
controlando a la multitud

133
00:09:43,666 --> 00:09:45,918
junto con un contingente
de los Texas Rangers.

134
00:09:46,961 --> 00:09:48,671
Así que rompí mi contrato.

135
00:10:03,728 --> 00:10:04,645
¿Qué es?

136
00:10:05,021 --> 00:10:08,024
- Parece una anomalía temporal.
- ¡Fuera del camino!

137
00:10:08,441 --> 00:10:09,525
¿Qué estás haciendo?

138
00:10:10,234 --> 00:10:11,068
¡Espera!

139
00:10:28,711 --> 00:10:29,587

¡Espera!

140

00:10:30,504 --> 00:10:31,464
¡Todos, atrás mío!

141

00:10:46,395 --> 00:10:50,358
El disparo parece haber venido
de un montículo de hierba en la calle...

142

00:10:50,483 --> 00:10:52,860
¡Dios mío! ¡Le dispararon al presidente!

143

00:10:52,985 --> 00:10:56,155
El presidente Kennedy está muerto.
Es oficial, el presidente ha muerto.

144

00:10:56,822 --> 00:10:57,657
Entonces...

145

00:10:59,116 --> 00:11:00,076
¿eras un sicario?

146

00:11:00,785 --> 00:11:01,619
Sí.

147

00:11:04,080 --> 00:11:05,539
Tenías un código, ¿cierto?

148

00:11:06,165 --> 00:11:08,125
No solo matabas a cualquiera.

149

00:11:08,209 --> 00:11:09,043
Sin código.

150

00:11:09,669 --> 00:11:12,046
Mataba a quien se metiera
con la línea temporal.

151

00:11:12,129 --> 00:11:13,464
¿Qué hay de los inocentes?

152

00:11:13,547 --> 00:11:15,299
Era la única manera de volver aquí.

153
00:11:15,383 --> 00:11:17,843
- Pero eso es asesinato.
- Jesús, Luther. Madura.

154
00:11:18,386 --> 00:11:19,845
Ya no somos niños.

155
00:11:20,429 --> 00:11:23,099
No existen
los tipos buenos o los tipos malos.

156
00:11:23,182 --> 00:11:26,143
Solo hay gente viviendo sus vidas.

157
00:11:26,352 --> 00:11:29,105
Pero cuando el mundo se acabe,
toda esa gente morirá,

158
00:11:30,147 --> 00:11:31,607
incluyendo nuestra familia.

159
00:11:35,027 --> 00:11:36,696
El tiempo lo cambia todo.

160
00:13:19,882 --> 00:13:20,966
No está aquí.

161
00:13:21,884 --> 00:13:23,260
Quizás el drogadicto lo tomó.

162
00:13:23,594 --> 00:13:26,305
No me digas. ¿Tienes otra cosa brillante
que quieras decir?

163
00:13:26,388 --> 00:13:27,765
Sí, tengo unas cuantas.

164
00:13:31,435 --> 00:13:32,478
URGENTE

165

00:13:42,446 --> 00:13:47,284
"Violación de código 6870-4A,
viaje no autorizado a 1968,

166

00:13:47,368 --> 00:13:48,744
explicación requerida".

167

00:13:48,828 --> 00:13:50,162
Mierda, el drogadicto.

168

00:13:50,663 --> 00:13:52,957
¿Qué cree que es esto?
¿Una agencia de viajes?

169

00:13:53,707 --> 00:13:54,542
Maldita sea.

170

00:13:54,625 --> 00:13:56,836
Si no recuperamos el maletín pronto,
nos jodimos.

171

00:13:56,961 --> 00:14:00,089
No lo estaríamos si siguieras el protocolo
y lo llevaras contigo.

172

00:14:00,172 --> 00:14:03,217
Quizás si tú lo llevaras de vez en cuando
no estaríamos así.

173

00:14:03,342 --> 00:14:06,595
Mi fisioterapeuta no lo paga
el seguro y no me oyes quejándome.

174

00:14:06,679 --> 00:14:08,472
Así que estás sufriendo en silencio.

175

00:14:08,556 --> 00:14:10,057
- ¿Podemos evitar esto?
- Bueno.

176

00:14:10,182 --> 00:14:12,810

Necesitamos volver a su casa
y encontrar al drogadicto.

177

00:14:12,893 --> 00:14:15,354
¿Hablas en serio?
Apenas salimos vivos la última vez.

178

00:14:15,437 --> 00:14:17,565
No podemos hasta saber
con qué lidiamos.

179

00:14:17,648 --> 00:14:20,359
Investigaré a la familia
mientras buscas al drogadicto.

180

00:14:20,818 --> 00:14:22,611
- Recuperemos el maletín.
- Bueno.

181

00:14:28,492 --> 00:14:29,827
- Hola.
- Buenos días.

182

00:14:30,286 --> 00:14:31,453
Oye, bonita bufanda.

183

00:14:33,789 --> 00:14:34,957
¿Estás usando maquillaje?

184

00:14:35,040 --> 00:14:35,875
Solo un poco.

185

00:14:38,210 --> 00:14:39,086
Maldición.

186

00:14:39,837 --> 00:14:40,671
¿Qué ocurre?

187

00:14:41,005 --> 00:14:42,756
Ayer se acabaron mis medicinas.

188

00:14:43,048 --> 00:14:45,009

Guardo unas
en el envase de mantequilla,

189
00:14:45,092 --> 00:14:46,760
pero solo hay mantequilla.

190
00:14:47,428 --> 00:14:48,971
Bueno, te traje una sorpresa.

191
00:14:50,097 --> 00:14:52,016
Un bomboloni de la panadería Petrola.

192
00:14:52,141 --> 00:14:53,350
Como cuando éramos niñas.

193
00:14:53,434 --> 00:14:54,518
Qué linda.

194
00:14:55,311 --> 00:14:57,855
Lo guardaré para después
de verme con Leonard.

195
00:14:58,355 --> 00:14:59,648
Ayer fueron flores,

196
00:15:00,149 --> 00:15:02,818
desayuno esta mañana...
sí que van rápido.

197
00:15:02,943 --> 00:15:04,445
Sí, ¿qué tiene de malo?

198
00:15:04,653 --> 00:15:05,946
¿Qué tan bien lo conoces?

199
00:15:06,030 --> 00:15:08,574
Suficiente como para ir a desayunar,
si eso preguntas.

200
00:15:08,657 --> 00:15:10,326
Es solo que... después de ayer...

201

00:15:11,285 --> 00:15:12,786
Tengo un mal presentimiento.

202

00:15:13,579 --> 00:15:14,413
Allison.

203

00:15:15,414 --> 00:15:17,416
No te he visto en 12 años,

204

00:15:17,541 --> 00:15:19,293
¿y de pronto me das consejos
de citas?

205

00:15:19,376 --> 00:15:23,005
Sigo siendo tu hermana y estoy preocupada
por ti... y por él.

206

00:15:23,088 --> 00:15:24,548
¿Qué te preocupa?

207

00:15:24,632 --> 00:15:28,969
Leonard parecía perfectamente encantador,
atento. Perfecto, en realidad.

208

00:15:29,303 --> 00:15:32,514
Pero he vivido suficiente para saber
que cuando algo parece perfecto

209

00:15:32,598 --> 00:15:33,891
es cualquier cosa menos eso.

210

00:15:35,017 --> 00:15:37,478
Como una mujer que ha basado
toda su vida en rumores.

211

00:15:39,355 --> 00:15:41,148
Algunas personas hablan con la verdad.

212

00:15:42,483 --> 00:15:43,317
¡Vanya!

213

00:15:57,873 --> 00:15:58,916
Hola.

214

00:16:05,589 --> 00:16:06,423
¿Qué?

215

00:16:06,590 --> 00:16:08,550
Nada. Te ves feliz.

216

00:16:09,385 --> 00:16:11,929
Honestamente,
me siento mejor que nunca.

217

00:16:12,012 --> 00:16:12,846
¿Sí?

218

00:16:13,389 --> 00:16:14,390
Es loco.

219

00:16:14,473 --> 00:16:16,141
He tomado esta medicina desde...

220

00:16:16,934 --> 00:16:18,102
Ni lo recuerdo.

221

00:16:19,228 --> 00:16:21,855
Y se me acabó ayer y me siento genial.

222

00:16:22,439 --> 00:16:24,650
Si te sientes mejor sin ella,
¿por qué tomarla?

223

00:16:25,943 --> 00:16:28,445
Hablando de medicinas,
te traje una taza de café.

224

00:16:30,030 --> 00:16:32,241
Allison vino temprano
y me trajo uno.

225

00:16:33,242 --> 00:16:34,159
Creo que estoy bien.

226
00:16:34,702 --> 00:16:38,247
Ustedes dos están pasando
tiempo de calidad juntas.

227
00:16:39,415 --> 00:16:40,290
Algo así.

228
00:16:40,916 --> 00:16:42,501
No nos hemos visto en años.

229
00:16:42,584 --> 00:16:44,169
Desde que regresó, ha estado...

230
00:16:44,795 --> 00:16:46,797
...tratando de ser la hermana mayor.

231
00:16:47,423 --> 00:16:48,757
Aunque tenemos la misma edad.

232
00:16:48,882 --> 00:16:49,717
¿Sí?

233
00:16:50,426 --> 00:16:52,386
- Sí, nacimos el mismo día.
- Ah, cierto.

234
00:16:52,720 --> 00:16:53,554
Cierto.

235
00:16:53,679 --> 00:16:56,265
La... cuestión de Umbrella.

236
00:16:56,473 --> 00:16:57,307
Olvidé eso.

237
00:16:57,683 --> 00:16:59,935
- Debíó haber sido raro.
- No tienes idea.

238
00:17:00,019 --> 00:17:03,355

Ningún cumpleaños, ninguna cumpleaños,
todos al mismo tiempo.

239

00:17:04,023 --> 00:17:06,233
¿Puedes imaginar compartir
tu cumpleaños

240

00:17:06,316 --> 00:17:08,444
con seis famosos imbéciles

241

00:17:08,527 --> 00:17:10,404
que saben que son mejor que tú?

242

00:17:10,487 --> 00:17:11,321
No puedo.

243

00:17:15,075 --> 00:17:16,452
Quizás tomaré algo de café.

244

00:17:17,494 --> 00:17:18,328
¿Sabes?

245

00:17:19,621 --> 00:17:21,832
Creo que no le agrado mucho
a tu hermana.

246

00:17:21,915 --> 00:17:23,709
No, es...

247

00:17:24,793 --> 00:17:28,005
Solo no cree que sea capaz
de hacer mis propias decisiones.

248

00:17:28,630 --> 00:17:29,757
Puede tener razón.

249

00:17:30,758 --> 00:17:32,968
Acabas de ponerle sal a tu café.

250

00:17:33,761 --> 00:17:35,471
Mierda. Perdón.

251
00:17:36,680 --> 00:17:37,598
Disculpa.

252
00:17:39,475 --> 00:17:40,976
Tengo mucho en la cabeza.

253
00:17:43,270 --> 00:17:44,688
Recibí una llamada temprano...

254
00:17:45,856 --> 00:17:48,275
Harán audiciones
para el primer violín de mi orquesta.

255
00:17:49,151 --> 00:17:52,112
Espera, ¿qué pasó con...?
¿Qué pasó con la otra chica?

256
00:17:52,654 --> 00:17:54,656
No sé, desapareció.

257
00:17:55,240 --> 00:17:57,409
Qué bien. Son buenas noticias.

258
00:17:57,534 --> 00:17:59,703
- Tienes la oportunidad.
- No.

259
00:17:59,870 --> 00:18:02,372
- No estoy lista para eso.
- Vanya.

260
00:18:02,706 --> 00:18:05,334
Eres una violinista increíble.

261
00:18:05,459 --> 00:18:08,420
Ya me enseñaste como tocar
Frère Jacques en menos de una hora.

262
00:18:08,504 --> 00:18:09,922
Eso es impresionante.

263

00:18:10,339 --> 00:18:12,132
Te digo, si tú...

264

00:18:12,633 --> 00:18:15,677
...crees en ti misma para variar,
solo una vez,

265

00:18:17,221 --> 00:18:19,473
cosas grandiosas te pasarán.

266

00:19:06,270 --> 00:19:07,104
Dave.

267

00:19:13,360 --> 00:19:14,194
Dave.

268

00:19:16,029 --> 00:19:16,864
Dave.

269

00:19:19,616 --> 00:19:20,534
¡Dave!

270

00:19:48,520 --> 00:19:49,396
¿Estás bien?

271

00:19:51,190 --> 00:19:53,233
Sí, solo fue... una noche larga.

272

00:19:55,444 --> 00:19:56,778
Más de una, por lo que veo.

273

00:19:57,237 --> 00:19:58,071
Sí.

274

00:19:58,906 --> 00:20:00,365
No recuerdo las placas.

275

00:20:00,574 --> 00:20:03,327
Sí, pertenecían a un amigo.

276

00:20:04,453 --> 00:20:05,871

¿Qué hay del nuevo tatuaje?

277

00:20:07,331 --> 00:20:10,876
No recuerdo habérmelo hecho.

278

00:20:11,293 --> 00:20:13,086
Como dije, fue una larga noche.

279

00:20:14,296 --> 00:20:15,714
Lo hiciste, ¿no es así?

280

00:20:15,839 --> 00:20:16,882
¿De qué hablas?

281

00:20:18,300 --> 00:20:20,552
Sabes que reconozco los síntomas, Klaus.

282

00:20:20,636 --> 00:20:21,720
¿Síntomas de qué?

283

00:20:23,597 --> 00:20:24,473
Desfase horario.

284

00:20:24,932 --> 00:20:26,016
Comezón en el cuerpo.

285

00:20:26,516 --> 00:20:29,811
El dolor de cabeza que se siente
como si alguien puso algodón en tu nariz

286

00:20:29,895 --> 00:20:30,854
hasta tu cerebro.

287

00:20:33,815 --> 00:20:34,858
¿Me hablarás de eso?

288

00:20:34,983 --> 00:20:39,154
Tus amigos, cuando irrumpieron en la casa
y no te encontraron,

289

00:20:40,405 --> 00:20:42,324

me tomaron como rehén.

290

00:20:42,407 --> 00:20:45,285

- Y a cambio robaste su maletín.

- Sí.

291

00:20:45,410 --> 00:20:48,997

Pensé que tenía dinero

o que podía venderlo, ya sabes, como sea.

292

00:20:50,499 --> 00:20:51,583

Y luego lo abrí.

293

00:20:51,667 --> 00:20:53,794

¿Y qué pasó? ¿Dónde estabas?

294

00:20:54,294 --> 00:20:55,796

¿O debería decir "cuándo"?

295

00:20:55,879 --> 00:20:57,047

¿Cuál es la diferencia?

296

00:20:57,130 --> 00:20:57,965

¿Cuál es la...?

297

00:20:58,340 --> 00:20:59,841

¿Cuánto tiempo te fuiste?

298

00:21:00,342 --> 00:21:01,426

Casi un año.

299

00:21:01,510 --> 00:21:02,469

¿Un año?

300

00:21:04,304 --> 00:21:05,472

¿Sabes qué significa eso?

301

00:21:05,555 --> 00:21:08,058

Sí, soy diez meses más viejo.

302

00:21:08,141 --> 00:21:10,394

No, esto no es un chiste, Klaus.

303

00:21:10,477 --> 00:21:13,272
Hazel y Cha-Cha harán lo que sea
para conseguir el maletín.

304

00:21:14,314 --> 00:21:16,483
- ¿Dónde está ahora?
- No existe. Lo destruí.

305

00:21:18,277 --> 00:21:19,903
¿Qué demonios pensabas?

306

00:21:19,987 --> 00:21:21,571
¿Qué te importa?

307

00:21:21,655 --> 00:21:24,574
¿Qué me importa? Lo necesitaba, idiota,
para poder regresar.

308

00:21:25,158 --> 00:21:26,243
Comenzar de nuevo.

309

00:21:26,410 --> 00:21:27,244
Solo...

310

00:21:28,453 --> 00:21:30,747
- ¿Adónde vas?
- Se acabó la interrogación. Solo...

311

00:21:31,206 --> 00:21:32,040
...vete.

312

00:22:08,827 --> 00:22:10,746
Diego, debes dejarme manejar esto.

313

00:22:10,829 --> 00:22:11,788
No puedes...

314

00:22:11,872 --> 00:22:14,291
Te encanta decirme
lo que puedo y no puedo hacer.

315
00:22:14,374 --> 00:22:18,003
Quizás para variar
solo intenta las cosas a mi manera.

316
00:22:57,417 --> 00:22:58,543
¿Qué pasó aquí?

317
00:22:58,919 --> 00:22:59,961
Te ves muy mal.

318
00:23:00,212 --> 00:23:01,963
Muchas gracias. ¿A dónde vas?

319
00:23:02,047 --> 00:23:03,090
- No.
- ¿Qué?

320
00:23:04,716 --> 00:23:06,009
No te llevaré.

321
00:23:06,093 --> 00:23:08,512
- Vamos, sabes que no sé conducir.
- No me...

322
00:23:09,221 --> 00:23:11,723
Bien, genial. Buscaré mis cosas.
Dos minutos.

323
00:23:15,227 --> 00:23:17,062
BIBLIOTECA PÚBLICA ARGYLE

324
00:23:22,692 --> 00:23:24,444
PEABODY ACEPTA PREMIO
A ORGULLO CÍVICO

325
00:23:27,197 --> 00:23:29,699
SR. PEABODY CELEBRA SU CUMPLEAÑOS 100

326
00:23:34,579 --> 00:23:35,414
Salud.

327
00:23:37,457 --> 00:23:38,291
Gracias.

328
00:23:39,126 --> 00:23:41,294
EXTRA ORDINARIA

329
00:23:43,380 --> 00:23:44,506
BODA DE PEABODY/BENGFORT

330
00:23:45,006 --> 00:23:47,300
ARTESANOS LOCALES SUBASTAN
PIEZAS PARA RECAUDACIÓN

331
00:23:57,519 --> 00:23:59,646
L PEABODY
147 MURILLO STREET

332
00:24:21,251 --> 00:24:22,627
Tiempo sin verte.

333
00:24:22,919 --> 00:24:23,753
Bueno,

334
00:24:25,297 --> 00:24:26,715
sí que estás ocupada hoy.

335
00:24:26,882 --> 00:24:28,341
El especial del martes.

336
00:24:28,925 --> 00:24:30,635
Las rellenas están a mitad de precio.

337
00:24:31,052 --> 00:24:34,848
Si no las vendemos para la medianoche
se endurecen como discos de hockey.

338
00:24:36,308 --> 00:24:37,142
Entonces,

339
00:24:38,393 --> 00:24:39,519
¿qué te traigo?

340
00:24:42,397 --> 00:24:43,523
Es una buena pregunta.

341
00:24:44,107 --> 00:24:45,650
Glaseadas: de confianza, simple.

342
00:24:45,942 --> 00:24:47,402
El chocolate es rico y sensual.

343
00:24:48,153 --> 00:24:51,281
Con jalea: grandes beneficios,
mayor potencial para decepcionar.

344
00:24:53,867 --> 00:24:54,868
No sé qué hacer.

345
00:24:55,911 --> 00:24:57,287
Creo que me sentaré aquí y...

346
00:24:57,621 --> 00:24:59,623
- ...lo pensaré.
- Pues, será mejor

347
00:24:59,956 --> 00:25:03,627
que lo pienses rápido
porque estoy a punto de ir a almorzar.

348
00:25:04,127 --> 00:25:05,003
Podría comer.

349
00:25:13,345 --> 00:25:14,262
¿Estás bien?

350
00:25:18,683 --> 00:25:19,518
Vaya,

351
00:25:20,018 --> 00:25:21,102
qué milagro.

352
00:25:21,603 --> 00:25:23,146

Mi hermano Klaus está callado.

353

00:25:24,397 --> 00:25:26,316

La última vez
que lo estuviste teníamos 12.

354

00:25:27,400 --> 00:25:30,654

Corriste con los tacones de Grace,
te caíste y te rompiste la mandíbula.

355

00:25:31,821 --> 00:25:33,490

¿Cuánto tiempo estuvo cerrada?

356

00:25:34,950 --> 00:25:35,992

Ocho semanas.

357

00:25:36,409 --> 00:25:38,828

Ocho gloriosas semanas de dicha.

358

00:25:41,915 --> 00:25:43,875

Oye... Déjame aquí.

359

00:25:53,969 --> 00:25:55,345

¿Seguro que estás bien?

360

00:26:05,272 --> 00:26:07,274

VETERANOS DE GUERRAS EXTRANJERAS

361

00:26:50,984 --> 00:26:52,569

Hola, Dave.

362

00:27:02,412 --> 00:27:03,246

Dave.

363

00:27:03,747 --> 00:27:04,664

¡Dave!

364

00:27:05,457 --> 00:27:06,416

¡Dave!

365

00:27:33,401 --> 00:27:35,028

Solo vete, por favor.

366

00:27:35,820 --> 00:27:37,155
No hasta que hables conmigo.

367

00:27:37,739 --> 00:27:39,240
¿Es una amenaza?

368

00:27:39,407 --> 00:27:40,533
¿Me estás amenazando?

369

00:27:41,117 --> 00:27:42,285
Oigan, chicos.

370

00:27:43,286 --> 00:27:45,288
¿Este bar? Es solo para veteranos.

371

00:27:45,413 --> 00:27:46,331
Soy veterano.

372

00:27:47,207 --> 00:27:48,041
¿De verdad?

373

00:27:49,042 --> 00:27:50,293
¿Dónde serviste?

374

00:27:50,377 --> 00:27:51,378
No te incumbe.

375

00:27:52,170 --> 00:27:54,464
Qué agallas de venir
y fingir que eres de nosotros.

376

00:27:54,547 --> 00:27:59,386
Tengo derecho a estar aquí,
al igual que tú,

377

00:27:59,969 --> 00:28:00,804
¡imbécil!

378

00:28:02,889 --> 00:28:04,474

Tranquilo, soldado.

379

00:28:05,266 --> 00:28:06,976
Mi hermano ha tomado mucho.

380

00:28:07,102 --> 00:28:09,854
Vamos a dejarlo así.
Nos iremos por nuestro camino.

381

00:28:10,814 --> 00:28:12,649
- Bueno.
- Gracias.

382

00:28:12,774 --> 00:28:14,693
- Klaus...
- Siempre y cuando te disculpes.

383

00:28:20,281 --> 00:28:21,116
Está bien.

384

00:28:22,992 --> 00:28:23,952
Disculpe.

385

00:28:24,619 --> 00:28:26,287
Él también. Todos lo hacemos.

386

00:28:26,913 --> 00:28:27,747
Entonces,

387

00:28:28,206 --> 00:28:29,082
¿estamos bien?

388

00:28:31,710 --> 00:28:33,670
Quiero escuchar que lo diga.

389

00:28:34,129 --> 00:28:38,133
- Oye, solo intento...
- No, no. Tiene razón, Diego. Tiene razón.

390

00:28:39,217 --> 00:28:41,219
Me gustaría disculparme...

391
00:28:43,304 --> 00:28:44,514
...porque tú...

392
00:28:45,140 --> 00:28:48,977
...¡estás privando a un pueblo
de su idiota local!

393
00:29:10,790 --> 00:29:11,666
Esto es lindo.

394
00:29:13,752 --> 00:29:14,586
Sí.

395
00:29:15,712 --> 00:29:16,880
Mis amigos viven aquí.

396
00:29:17,922 --> 00:29:18,798
Soy observadora.

397
00:29:20,133 --> 00:29:21,468
¿Qué es eso? ¿Algo de drogas?

398
00:29:21,676 --> 00:29:22,510
No.

399
00:29:22,886 --> 00:29:25,805
Es como nos llamamos
los observadores de aves.

400
00:29:30,018 --> 00:29:30,852
Ahí hay

401
00:29:32,187 --> 00:29:34,481
un chupasavia de vientre rojo.

402
00:29:34,981 --> 00:29:36,900
Parece que es algo tímido
con las chicas.

403
00:29:40,779 --> 00:29:42,280
Vaya, mira ahí.

404
00:29:43,782 --> 00:29:45,825
Esa es...

405
00:29:45,950 --> 00:29:49,329
...una reinita de Kirtland,
también conocida como...

406
00:29:49,621 --> 00:29:51,080
...chipe de Kirtland, muy rara.

407
00:29:53,291 --> 00:29:54,250
Así que tú solo...

408
00:29:55,418 --> 00:29:56,628
...¿te sientas aquí y...

409
00:29:57,212 --> 00:29:58,963
...las ves? ¿No les disparas ni nada?

410
00:29:59,130 --> 00:30:00,006
Nunca.

411
00:30:00,465 --> 00:30:01,299
Solo...

412
00:30:01,382 --> 00:30:04,385
Me gusta lo libre que son,
siempre en el momento.

413
00:30:04,886 --> 00:30:06,888
Comen cuando tienen hambre,

414
00:30:07,096 --> 00:30:09,933
cuando están cansadas hacen nidos,
cuando están calientes...

415
00:30:15,104 --> 00:30:16,314
El secreto de la vida.

416
00:30:17,607 --> 00:30:18,441

Cosas simples.

417

00:30:19,567 --> 00:30:21,277
Nosotros complicamos todo.

418

00:30:21,486 --> 00:30:22,695
Así es.

419

00:30:25,698 --> 00:30:27,325
Solía disfrutar de mi vida.

420

00:30:27,992 --> 00:30:29,452
Se trata de trabajo,
en realidad.

421

00:30:30,161 --> 00:30:31,079
Últimamente, yo...

422

00:30:31,913 --> 00:30:33,873
...me encuentro siguiendo la marea

423

00:30:34,749 --> 00:30:38,169
y estoy fuera 52 semanas al año,
sin un lugar al que llamar "hogar".

424

00:30:38,461 --> 00:30:40,713
Debe ser tan difícil no estar en un lugar

425

00:30:40,797 --> 00:30:42,549
lo suficiente para estar cómodo.

426

00:30:43,299 --> 00:30:44,759
Extrañaría mi cama.

427

00:30:44,843 --> 00:30:46,010
Ni siquiera tengo cama.

428

00:30:46,386 --> 00:30:47,720
Eso es muy triste.

429

00:30:48,096 --> 00:30:49,347

Todos deberían tener

430

00:30:50,014 --> 00:30:52,559
un nido al que volar
cuando están cansados.

431

00:30:53,518 --> 00:30:54,352
¿Qué hay de ti?

432

00:30:55,061 --> 00:30:57,355
Supongo que no quieres pasar
el resto de tu vida

433

00:30:57,981 --> 00:30:59,607
vendiendo donuts a gente como yo.

434

00:30:59,691 --> 00:31:03,570
He estado guardando un nido
para mudarme al campo.

435

00:31:04,112 --> 00:31:06,197
Tendré un jardín de vegetales y

436

00:31:06,447 --> 00:31:08,616
quizás hasta abra mi propia pastelería

437

00:31:08,741 --> 00:31:10,660
y experimente con donuts veganos.

438

00:31:13,413 --> 00:31:15,331
- Es un bonito plan.
- Sí.

439

00:31:15,748 --> 00:31:18,251
Otro año más
y habré ahorrado lo suficiente para ir.

440

00:31:19,961 --> 00:31:20,962
Quizás deberías...

441

00:31:21,296 --> 00:31:22,547
...adelantar tus planes.

442
00:31:24,382 --> 00:31:25,216
¿De verdad?

443
00:31:25,466 --> 00:31:26,301
¿Por qué?

444
00:31:28,303 --> 00:31:29,220
La vida es corta.

445
00:31:30,638 --> 00:31:33,182
El futuro no viene con garantías.

446
00:31:35,643 --> 00:31:38,104
Quieres algo en la vida,
debes ir por ello.

447
00:31:42,525 --> 00:31:43,359
Sí.

448
00:32:02,086 --> 00:32:04,923
GRIDDY'S

449
00:32:05,715 --> 00:32:07,467
Eres un hablador.

450
00:32:07,550 --> 00:32:10,762
Vaya. Qué revelación tan impactante,
Diego.

451
00:32:10,970 --> 00:32:13,139
Todo es un chiste para ti, ¿no?
¿Podrías parar?

452
00:32:13,806 --> 00:32:15,725
¿Por qué pones esta mierda
en tu cuerpo?

453
00:32:17,018 --> 00:32:17,852
Mira esto.

454

00:32:20,188 --> 00:32:21,564
Mi cuerpo es un templo.

455

00:32:21,648 --> 00:32:25,068
- La mierda que haces es debilidad.
- Vaya, hermoso. Pues,

456

00:32:25,693 --> 00:32:27,946
la debilidad se siente tan bien.

457

00:32:28,029 --> 00:32:30,323
- ¿Qué ocurre contigo?
- ¡No me golpees, imbécil!

458

00:32:30,531 --> 00:32:33,493
No me digas que todo está bien
porque te vi ahí.

459

00:32:33,576 --> 00:32:36,663
- ¡Llorabas como un bebé!
- Porque perdí a alguien.

460

00:32:41,334 --> 00:32:42,794
Perdí a alguien. La única...

461

00:32:45,672 --> 00:32:48,925
La única persona que he amado
más que a mí mismo.

462

00:32:53,846 --> 00:32:54,722
Salud.

463

00:32:58,893 --> 00:33:00,520
Tienes más suerte que la mayoría.

464

00:33:03,690 --> 00:33:04,983
Cuando pierdes a alguien,

465

00:33:07,360 --> 00:33:08,319
al menos tú puedes...

466

00:33:09,654 --> 00:33:11,072

...verlo cuando quieras.

467

00:33:32,719 --> 00:33:33,553

Es nuestro tipo.

468

00:33:34,637 --> 00:33:36,014

Oye, conozco a ese tipo.

469

00:33:36,097 --> 00:33:37,724

¿Cómo es posible que sepas que...?

470

00:33:37,807 --> 00:33:42,186

Él y una dama muy furiosa me torturaron.

Apenas salí vivo.

471

00:33:47,483 --> 00:33:48,860

Debemos ir por este tipo.

472

00:33:58,995 --> 00:34:01,122

Bien, creo que tengo algo, Dolores.

473

00:34:01,998 --> 00:34:04,083

Es débil, pero prometedor.

474

00:34:05,960 --> 00:34:08,171

¿A quién le hablas? ¿Qué es todo esto?

475

00:34:08,588 --> 00:34:09,839

Probabilidades.

476

00:34:09,922 --> 00:34:11,340

¿Probabilidades de qué?

477

00:34:11,966 --> 00:34:13,718

La muerte de quién salvaría al mundo.

478

00:34:14,635 --> 00:34:15,845

Lo he reducido a cuatro.

479

00:34:15,970 --> 00:34:18,556

¿Una de estas cuatro personas

causa el apocalipsis?

480

00:34:18,639 --> 00:34:21,017

No, digo que su muerte podría prevenirlo.

481

00:34:25,772 --> 00:34:26,689

No entiendo.

482

00:34:27,148 --> 00:34:30,276

El tiempo es caprichoso, Luther.
La más pequeña alteración de eventos

483

00:34:30,359 --> 00:34:33,696

puede llevar a resultados muy distintos
en el continuo temporal.

484

00:34:33,946 --> 00:34:35,031

El efecto mariposa.

485

00:34:35,698 --> 00:34:38,868

Lo debo hacer es encontrar
a las personas con la mayor probabilidad

486

00:34:38,993 --> 00:34:42,538

de tener impacto en la línea temporal,
donde sea que estén, y matarlos.

487

00:34:50,838 --> 00:34:53,758

Milton Greene. ¿Quién es?
¿Un terrorista o algo?

488

00:34:54,175 --> 00:34:55,802

Creo que es jardinero.

489

00:34:58,221 --> 00:34:59,097

No hablas en serio.

490

00:35:00,014 --> 00:35:01,682

Esto es una locura, Cinco.

491

00:35:02,725 --> 00:35:05,103

- ¿De dónde sacaste eso?

- La habitación de papá.

492

00:35:05,311 --> 00:35:07,522
Creo que lo usó para dispararle
a un rinoceronte.

493

00:35:07,730 --> 00:35:09,732
Es similar al modelo
que usé en el trabajo.

494

00:35:10,316 --> 00:35:12,777
Ajustado a los hombros
y altamente confiable.

495

00:35:12,860 --> 00:35:16,114
Pero no puedes...
este tipo, Milton, es un hombre inocente.

496

00:35:16,197 --> 00:35:17,198
Es matemática básica.

497

00:35:17,323 --> 00:35:19,700
Su muerte podría salvar
las vidas de millones.

498

00:35:19,826 --> 00:35:22,120
Si no hiciera nada,
estaría muerto en cuatro días.

499

00:35:22,203 --> 00:35:25,248
- El apocalipsis no perdonará a nadie.
- Esto no es lo que hacemos.

500

00:35:25,331 --> 00:35:28,167
Nosotros no haremos nada.
Yo lo haré.

501

00:35:28,292 --> 00:35:31,129
No dejaré que mates a inocentes.
No importa a cuántos salves.

502

00:35:31,212 --> 00:35:32,505
Buena suerte deteniéndome.

503

00:35:33,965 --> 00:35:35,007
No vas a ningún lugar.

504

00:35:40,054 --> 00:35:43,224
Suéltala.

505

00:35:43,307 --> 00:35:45,309
Baja el arma.
No matarás a nadie hoy.

506

00:35:45,476 --> 00:35:48,062
Sé que es importante para ti.
No me hagas hacer esto.

507

00:35:49,021 --> 00:35:50,731
Es ella o el arma.

508

00:35:52,358 --> 00:35:53,234
Tú decides.

509

00:36:01,868 --> 00:36:03,578
Puedo hacer esto todo el día.

510

00:36:12,211 --> 00:36:14,130
Sé que aún eres una buena persona, Cinco.

511

00:36:14,922 --> 00:36:16,716
De otro modo
no habrías arriesgado todo

512

00:36:16,799 --> 00:36:18,259
volviendo aquí para salvarnos.

513

00:36:19,802 --> 00:36:21,179
Pero ya no estás solo.

514

00:36:25,516 --> 00:36:26,434
Hay una manera.

515

00:36:30,062 --> 00:36:31,689

Pero es casi imposible.

516

00:36:33,024 --> 00:36:35,234
¿Más imposible que lo que te trajo aquí?

517

00:36:58,674 --> 00:36:59,508
Hola.

518

00:36:59,634 --> 00:37:00,468
Hola.

519

00:37:00,551 --> 00:37:01,385
¿Puedo pasar?

520

00:37:01,510 --> 00:37:03,179
Perdón pero debo ensayar.

521

00:37:03,930 --> 00:37:06,265
Sé que no querrás escuchar esto, pero...

522

00:37:06,349 --> 00:37:08,434
...fui a la biblioteca a investigar
a Leonard.

523

00:37:08,517 --> 00:37:09,352
¿Qué?

524

00:37:09,810 --> 00:37:10,728
¿Por qué harías eso?

525

00:37:10,811 --> 00:37:12,980
Vanya, hay registros de todo.

526

00:37:13,064 --> 00:37:14,774
Si me buscas, hay kilómetros...

527

00:37:14,857 --> 00:37:16,859
Eres de las personas más famosas
del mundo.

528

00:37:16,943 --> 00:37:18,569

Bueno. Mal ejemplo.

529

00:37:18,653 --> 00:37:22,240

El caso es que debe haber alguna clase de registro sobre él.

530

00:37:22,323 --> 00:37:24,700

Pero solo hallé una foto y su nombre en la guía.

531

00:37:24,784 --> 00:37:26,786

- Es como si no existiera...
- Increíble.

532

00:37:26,869 --> 00:37:29,789

Tratas de hallar algo malo sobre un tipo que me gusta. ¿Por qué?

533

00:37:29,872 --> 00:37:33,334

He tenido mi buena cantidad de acosadores y cretinos. No confío en él.

534

00:37:33,417 --> 00:37:34,543

No, no confías en mí.

535

00:37:34,835 --> 00:37:37,588

- ¿Qué? No.
- No se trata de ti.

536

00:37:39,340 --> 00:37:41,842

Y por primera vez alguien piensa que soy especial.

537

00:37:46,013 --> 00:37:47,223

Solo me preocupo por ti.

538

00:37:47,306 --> 00:37:48,349

No eres mi madre.

539

00:37:50,226 --> 00:37:51,519

Preocúpate por tu hija.

540

00:37:54,230 --> 00:37:55,273
Eso no es justo.

541

00:37:59,193 --> 00:38:00,194
Quiero que te vayas.

542

00:38:19,839 --> 00:38:22,717
Individuales en lugar de dobles.
¿Qué sigue? ¿Colchonetas?

543

00:38:22,842 --> 00:38:23,968
¿Cuál es la diferencia?

544

00:38:24,510 --> 00:38:25,761
Quedaremos solo otra noche.

545

00:38:26,012 --> 00:38:27,471
Es fácil para ti decirlo.

546

00:38:27,555 --> 00:38:30,641
He ido a toda casa de empeño de la ciudad
buscando un maletín.

547

00:38:31,058 --> 00:38:32,560
Tú estuviste en la biblioteca.

548

00:38:32,643 --> 00:38:35,021
Al menos sé algo sobre la familia
que puede ayudar.

549

00:38:35,563 --> 00:38:37,523
Es como un manual
de la familia Hargreeves.

550

00:38:38,524 --> 00:38:40,609
Déjame decirte,
son un desastre total.

551

00:38:41,319 --> 00:38:44,447
Número Cinco puede viajar por el tiempo
sin maletín, pero no tan bien.

552

00:38:44,822 --> 00:38:47,408
El grandote vivió en la luna
por unos cuantos años.

553

00:38:47,867 --> 00:38:49,910
El drogadicto puede conjurar
a los muertos,

554

00:38:49,994 --> 00:38:52,538
lo cual explica por qué sabía
sobre la rusa muerta.

555

00:38:52,621 --> 00:38:56,250
Y el idiota de la máscara puede curvar
cualquier cosa, normalmente cuchillos.

556

00:38:57,168 --> 00:38:59,170
Él es quien debería preocuparnos ahora.

557

00:38:59,503 --> 00:39:00,338
¿Por qué?

558

00:39:00,463 --> 00:39:03,007
Porque está abajo,
detrás de un camión de helados.

559

00:39:12,099 --> 00:39:12,933
Bingo.

560

00:39:14,810 --> 00:39:18,439
Sí sabes que matar a estas personas
no te hará sentir mejor.

561

00:39:18,606 --> 00:39:21,150
Sí, pero cuando acabe,

562

00:39:22,318 --> 00:39:23,569
voy a dormir como un bebé.

563

00:39:24,320 --> 00:39:25,154
Seguro que sí.

564

00:39:35,331 --> 00:39:36,165
Recepcionista.

565
00:39:44,465 --> 00:39:45,424
Es de Cinco.

566
00:39:45,966 --> 00:39:47,051
¿Cómo nos encontró?

567
00:39:47,134 --> 00:39:49,011
Era como nosotros,
conoce los protocolos.

568
00:39:49,136 --> 00:39:52,640
Dice que tiene el maletín
y quiere organizar una reunión.

569
00:39:53,099 --> 00:39:54,350
Vamos, llegaremos tarde.

570
00:39:55,226 --> 00:39:58,187
¿Qué hay de nuestros amigos de afuera?
No queremos que nos sigan.

571
00:39:58,896 --> 00:40:00,272
Manila, 1902.

572
00:40:00,648 --> 00:40:01,941
Vamos con la hielera.

573
00:40:14,870 --> 00:40:16,038
Quédate en el auto.

574
00:40:16,205 --> 00:40:17,998
¿De qué hablas?
El tipo me torturó.

575
00:40:18,332 --> 00:40:19,208
Tengo un plan.

576
00:40:37,476 --> 00:40:39,979
¿Cuál es el plan exactamente, grandote?

577

00:40:40,312 --> 00:40:41,814
Te dije que esperaras en el auto.

578

00:40:41,897 --> 00:40:44,692
Sí, pero también dijiste
que lamer una batería de 9 voltios

579

00:40:44,775 --> 00:40:46,068
me haría crecer los pelos.

580

00:40:47,319 --> 00:40:48,195
Teníamos ocho años.

581

00:40:52,908 --> 00:40:54,118
Por una vez en tu vida,

582

00:40:54,201 --> 00:40:55,953
necesito que me escuches. ¿Está bien?

583

00:40:56,203 --> 00:40:58,164
Vuelve al auto.

584

00:40:58,873 --> 00:41:01,959
Si no salgo en dos minutos
significa que probablemente estoy muerto.

585

00:41:03,085 --> 00:41:04,837
Si eso pasa, busca ayuda,

586

00:41:05,254 --> 00:41:06,088
¿sí?

587

00:41:08,174 --> 00:41:09,258
Sí. De acuerdo.

588

00:41:14,388 --> 00:41:15,222
Está bien.

589

00:41:44,043 --> 00:41:44,877
¿Ves?

590
00:41:45,002 --> 00:41:46,545
Solías pensar que era un idiota.

591
00:41:46,629 --> 00:41:48,297
Aún pienso que eres un idiota.

592
00:41:48,547 --> 00:41:50,049
- Se escapan.
- De nada.

593
00:41:54,011 --> 00:41:55,429
- Mierda.
- Sube al auto.

594
00:42:02,228 --> 00:42:04,438
- ¿Es parte de tu plan maestro?
- Cállate.

595
00:42:18,536 --> 00:42:19,745
¿Cuál era tu nombre?

596
00:42:20,412 --> 00:42:21,247
Vanya.

597
00:42:21,914 --> 00:42:23,123
Más alto, por favor.

598
00:42:24,083 --> 00:42:25,084
Vanya Hargreeves.

599
00:42:25,668 --> 00:42:26,502
Bien.

600
00:42:27,628 --> 00:42:28,462
Pues...

601
00:45:46,410 --> 00:45:47,661
Sabes, nunca lo disfruté.

602
00:45:49,538 --> 00:45:50,372

¿Qué?

603

00:45:50,914 --> 00:45:51,790
Matar.

604

00:45:52,207 --> 00:45:56,170
Digo, era bueno en mi trabajo
y me enorgullecía.

605

00:45:57,171 --> 00:45:58,422
Pero nunca me dio placer.

606

00:46:02,301 --> 00:46:03,761
Fueron todos esos años solo.

607

00:46:05,095 --> 00:46:07,765
La soledad puede hacerle cosas raras
a la mente.

608

00:46:08,640 --> 00:46:10,517
Te fuiste por tanto tiempo.

609

00:46:10,601 --> 00:46:13,604
Solo pase cuatro años en la luna,
pero eso fue más que suficiente.

610

00:46:13,979 --> 00:46:15,606
Es el estar solo lo que te acaba.

611

00:46:18,358 --> 00:46:19,610
¿Crees que se lo creerán?

612

00:46:22,237 --> 00:46:24,531
Bueno, lo que sí sé
es que están desesperados.

613

00:46:24,698 --> 00:46:27,743
Es como un policía perdiendo su arma.
Si la comisión se entera,

614

00:46:28,202 --> 00:46:29,411
estarán en problemas.

615

00:46:29,745 --> 00:46:33,040
Sin mencionar que estarán atrapados aquí
hasta que lo recuperen.

616

00:46:33,415 --> 00:46:34,458
Me lo quedaré.

617

00:46:35,542 --> 00:46:36,835
Por si vienen tras de ti.

618

00:46:36,919 --> 00:46:38,962
Bueno, Luther. Pero ten cuidado.

619

00:46:39,671 --> 00:46:42,382
Digo, yo he...
He vivido una larga vida, pero...

620

00:46:43,342 --> 00:46:46,094
...tú aún sigues siendo joven.
 Toda una vida por delante.

621

00:46:46,637 --> 00:46:47,513
No la desperdicies.

622

00:46:57,523 --> 00:46:58,482
Aquí vamos.

623

00:47:15,958 --> 00:47:17,084
Si todo esto sale mal,

624

00:47:17,960 --> 00:47:20,003
hazme un favor y dile a Dolores
que lo siento.

625

00:47:31,056 --> 00:47:32,850
¿Las máscaras eran necesarias?

626

00:47:39,147 --> 00:47:40,107
¿Dónde está, niño?

627

00:47:40,190 --> 00:47:41,775
Vaya, así es como comenzarás.

628

00:47:42,109 --> 00:47:44,862
¿Sabes? Podemos regresar al auto
y terminar por hoy.

629

00:47:44,945 --> 00:47:46,530
No llegarás a la mitad del camino.

630

00:47:47,030 --> 00:47:47,865
Quizás.

631

00:47:47,948 --> 00:47:51,493
Pero estoy seguro que descubrieron
en su última incursión, que mi hermano

632

00:47:51,618 --> 00:47:52,870
no es un gigante común.

633

00:47:52,953 --> 00:47:55,706
Tiene razón, dejaste caer un candelabro
sobre él, se levantó.

634

00:47:55,789 --> 00:47:59,334
Al momento que lo mates,
habrá destruido tu preciado maletín.

635

00:47:59,459 --> 00:48:00,752
A nosotros también, ¿cierto?

636

00:48:01,503 --> 00:48:02,796
¿Cómo nos ayudamos?

637

00:48:02,921 --> 00:48:04,715
Necesito que contacten a su superior

638

00:48:04,798 --> 00:48:06,133
para poder charlar con ella.

639

00:48:06,258 --> 00:48:07,092
Cara a cara.

640
00:48:07,301 --> 00:48:08,135
¿Sobre qué?

641
00:48:08,260 --> 00:48:10,262
No creo que eso les incumba.

642
00:48:12,306 --> 00:48:14,099
Solo no le digas sobre el maletín.

643
00:48:15,976 --> 00:48:16,810
Suena justo.

644
00:48:40,334 --> 00:48:41,293
¿Qué pasa ahora?

645
00:48:42,586 --> 00:48:43,629
Ahora esperamos.

646
00:49:10,238 --> 00:49:11,156
¿Es ella?

647
00:49:22,292 --> 00:49:23,669
¿Qué demonios hace él aquí?

648
00:49:23,752 --> 00:49:24,711
¡Más rápido!

649
00:49:26,129 --> 00:49:26,964
¡Es una trampa!

650
00:49:58,328 --> 00:49:59,663
Es un buen truco, ¿no?

651
00:50:10,507 --> 00:50:11,466
Hola, Cinco.

652
00:50:12,926 --> 00:50:13,760
Te ves bien,

653

00:50:15,429 --> 00:50:16,596
considerando todo.

654

00:50:17,806 --> 00:50:18,932
Es bueno verte de nuevo.

655

00:50:19,891 --> 00:50:22,060
Se siente como si nos conocimos ayer.

656

00:50:22,811 --> 00:50:24,604
Claro, eras un poco más viejo entonces.

657

00:50:24,980 --> 00:50:26,148
Felicidades

658

00:50:26,940 --> 00:50:28,692
en la regresión de edad, por cierto.

659

00:50:29,151 --> 00:50:29,985
Muy inteligente.

660

00:50:30,152 --> 00:50:31,862
Nos despistó.

661

00:50:32,154 --> 00:50:33,864
Bueno, me gustaría tomar crédito.

662

00:50:34,239 --> 00:50:37,200
Solo calculé mal las proyecciones
de la dilatación del tiempo y...

663

00:50:37,743 --> 00:50:39,536
...bueno, ya sabes. Aquí estoy.

664

00:50:41,288 --> 00:50:43,457
Sabes que tus esfuerzos son en vano.

665

00:50:43,999 --> 00:50:47,169
Así que por qué no me dices
lo que realmente quieres.

666

00:50:48,003 --> 00:50:49,421
Quiero que le pongas un alto.

667

00:50:49,546 --> 00:50:52,966
Te das cuenta que lo que pides
es casi imposible, hasta para mí.

668

00:50:53,216 --> 00:50:55,510
Lo que debe ser, debe ser,

669

00:50:55,927 --> 00:50:58,472
es nuestra razón de ser.

670

00:50:59,473 --> 00:51:02,059
¿Sí? ¿Qué hay de la supervivencia
como razón?

671

00:51:03,143 --> 00:51:04,352
Solo seré reemplazada.

672

00:51:04,728 --> 00:51:05,729
No soy nada más que...

673

00:51:06,354 --> 00:51:08,982
...una pieza en una máquina.

674

00:51:11,610 --> 00:51:12,903
Esta fantasía

675

00:51:13,236 --> 00:51:17,407
que has alimentado sobre usar
a tu familia para detener el apocalipsis.

676

00:51:18,408 --> 00:51:19,493
Es solo eso,

677

00:51:20,243 --> 00:51:21,078
una fantasía.

678

00:51:22,788 --> 00:51:23,705
Debo decir,

679

00:51:24,706 --> 00:51:27,375
estamos bastante impresionados
con tu iniciativa, tu...

680

00:51:28,168 --> 00:51:30,545
...determinación, es verdaderamente,

681

00:51:31,296 --> 00:51:32,172
algo notable.

682

00:51:32,589 --> 00:51:34,674
Por lo cual queremos ofrecerte

683

00:51:35,258 --> 00:51:37,677
una nueva posición en la Comisión

684

00:51:38,929 --> 00:51:39,846
en administración.

685

00:51:41,598 --> 00:51:42,474
¿Qué dijiste?

686

00:51:42,808 --> 00:51:45,519
Trabaja con nosotros.
Sabes que es donde pertences.

687

00:51:45,602 --> 00:51:47,687
Eso no funcionó la última vez.

688

00:51:47,771 --> 00:51:50,565
Pero no estarías en la división
de correcciones por mucho más.

689

00:51:50,649 --> 00:51:51,650
Estoy hablando de...

690

00:51:51,817 --> 00:51:53,860
...la sede central.

691

00:51:54,319 --> 00:51:56,488
Tendrás el mejor plan de salud

y pensión

692

00:51:56,613 --> 00:51:59,533
y un fin a este incesante viaje.

693

00:51:59,908 --> 00:52:03,161
Eres un profesional distinguido en...

694

00:52:04,621 --> 00:52:05,914
...pantalones cortos.

695

00:52:06,915 --> 00:52:08,542
Tenemos la tecnología

696

00:52:08,792 --> 00:52:10,877
para revertir el proceso. Digo,

697

00:52:11,419 --> 00:52:12,963
no puedes ser feliz

698

00:52:13,380 --> 00:52:14,464
así.

699

00:52:16,007 --> 00:52:17,509
No estoy buscando felicidad.

700

00:52:20,428 --> 00:52:21,847
Todos buscamos felicidad.

701

00:52:23,723 --> 00:52:25,142
Podemos hacer que pase.

702

00:52:25,809 --> 00:52:27,144
Podemos hacer que...

703

00:52:29,813 --> 00:52:31,106
...seas tú mismo otra vez.

704

00:52:35,152 --> 00:52:36,278
¿Qué hay de mi familia?

705
00:52:37,112 --> 00:52:38,071
¿Qué hay de ellos?

706
00:52:39,281 --> 00:52:40,866
Quiero que sobrevivan.

707
00:52:50,292 --> 00:52:51,126
¿Todos ellos?

708
00:52:51,793 --> 00:52:52,878
Sí, todos ellos.

709
00:52:57,841 --> 00:52:58,675
Bueno,

710
00:53:01,887 --> 00:53:03,054
veré lo que puedo hacer.

711
00:53:04,764 --> 00:53:05,724
¿Tenemos un trato?

712
00:53:08,768 --> 00:53:09,644
Una cosa.

713
00:53:50,268 --> 00:53:51,102
¿Cinco?

714
00:53:52,687 --> 00:53:53,521
¡Cinco!

715
00:53:57,901 --> 00:53:58,735
¡Vengan por él!

716
00:54:08,703 --> 00:54:09,537
Espera.

717
00:54:09,829 --> 00:54:10,914
Mis zapatos molestan.

718
00:54:11,498 --> 00:54:13,083

¿Qué diablos hacen ustedes aquí?

719

00:54:16,753 --> 00:54:17,587
Mierda.

720

00:54:21,091 --> 00:54:22,092
Entren al carro.

721

00:54:31,017 --> 00:54:32,769
¡Luther, arranca!

722

00:54:32,852 --> 00:54:33,728
¡Vamos!

723

00:54:51,663 --> 00:54:52,914
¡Mierda!

724

00:54:57,127 --> 00:54:58,503
Hola. ¿Cómo te fue?

725

00:54:59,337 --> 00:55:00,714
- ¿Honestamente?
- Sí.

726

00:55:02,799 --> 00:55:03,800
Fue increíble.

727

00:55:04,968 --> 00:55:08,930
Nunca antes había tocado sin mi medicina
así que estaba nerviosa.

728

00:55:09,097 --> 00:55:11,099
Pero, no sé, fue como...

729

00:55:11,433 --> 00:55:13,226
...si me impulsara....

730

00:55:14,144 --> 00:55:15,562
...una fuerza invisible.

731

00:55:15,687 --> 00:55:18,315

- Como una experiencia extracorporal.
- Sí, algo así.

732

00:55:18,648 --> 00:55:19,858
Es solo que yo...

733

00:55:21,234 --> 00:55:23,028
Sentí todo completamente,

734

00:55:23,278 --> 00:55:24,154
más profundamente.

735

00:55:26,531 --> 00:55:27,365
Y me lo dieron.

736

00:55:27,615 --> 00:55:28,450
¿Qué?

737

00:55:28,658 --> 00:55:30,076
- El primer violín.
- ¿En serio?

738

00:55:30,160 --> 00:55:32,203
¡Dios mío! ¡Felicidades!

739

00:55:32,704 --> 00:55:34,289
Estoy tan feliz por ti.

740

00:55:34,372 --> 00:55:36,041
Después de todo lo que has pasado.

741

00:55:36,833 --> 00:55:38,084
Mereces esto.

742

00:55:40,503 --> 00:55:42,505
Nadie ha creído así en mí.

743

00:55:44,049 --> 00:55:44,924
Vanya.

744

00:55:47,093 --> 00:55:47,927

Vanya.

745

00:55:48,803 --> 00:55:50,263
Es tu momento.

746

00:57:31,239 --> 00:57:32,073
¿Cómo te sientes?

747

00:57:39,122 --> 00:57:39,956
Bien.

748

00:57:41,833 --> 00:57:43,668
¿Recuerdas lo que pasó?

749

00:57:46,129 --> 00:57:46,963
Sí.

750

00:57:47,630 --> 00:57:50,842
¿Y entiendes que los niños
nunca pueden saberlo?

751

00:57:55,805 --> 00:57:56,764
Entiendo.

752

00:58:03,688 --> 00:58:04,522
Bien.